



Abya-Yala Allikaipak  
Tantanakui

Pacha Allikaipak Tantanakui

# Pacha samayta kausarichishun

Kamu 1, Killkayachi 1



Raymi 2003

## Killkaipak Shimi

**K**ay killkata kankunapak makipi churana-ka ñukanchipakka may kushikuimi kan. Kay killkaka tukui Abya-Yalamanta washayukkuna rurashkami kan, IV Tantanakuipi, “Pacha Samayta kausarichishun” nishpa shutichishkapi. Kay kimsan kimsan killa killkaka mushuk shimikunawan ruraykunawan llikata shina awankaraykumi Abya-Yalamanta, tukui pachamantapish runakunapak kausaita allichinkaraykupishmi kan. Tukuikunallatakmi Pachamama kushka samaytaka charinchik.

Kay killkaka chikan chikan, mana kashpaka shuk ishkay mama-llaktakunami tantanakushpa washan washan killkashpa katinka. Kay shukniki killkamantaka Panama mama llaktapi tantanakushkakunami washayuk tukushkanchik. Kay killka tukui llaktakunata shukllayachichunmi munanchik.

*Margarita Griffith y Yuri Bacorizo*



Kuna warmi wawantin. San Blas markamanta Panama mama llaktapimi kausan.

## Chuskuniki Rimanakui Pacha Samayta Kausarichishun: Ñukanchik Yachakai

**2**-6 Kuski, 2002 watapi, 27 washayukkuna, 16 runa ayllukunamanta, 10 mama-llaktakunamanta, Abya-Yalamanta runakunawan rurak tantanakuikunamantapish Estados Unidospi Nuevo Mexicomana ri tukurkanchik. Chaipika 3300 yalli runakunami 15 mama llaktakunamanta rishkarkanchik. Kai tantanakuika kunanpacha llakikunata, ashtawanka machaita, shayrita, shina unkuikunatapish, janpina shunkuwan tantanakurkanchik.

“*Pacha Samayta Kausarichishun*” tantanakuika kallaritaka Canadapimi tantanakushka 1992 watapi. Chai kipaka Australiapi, 1994, kutin chay khipaka Nueva Zelandapi, 1998 watapi tantanakushka.

Kay chuskuniki tantanakuipika, Uray Abya-Yalapi kausak runakunapak washayukkunami shukniki kutinpi tantanakurkanchik. Kaypika shuk rikuchina killkatami rurarkanchik. Shinami ñukanchik yuyayta machayta, shayrita, shina unkuikunatapish atinkapak rikuchir-kanchik. Kay unkuikunata atinkapakpa chikan chikan runakunapak yuyaykunata, kausaykunatapishmi rikuna kanchik.

Ñukapakka Estados Unidos urayman rinaka yuyaripak purimi kan. Ñuka yuyaypika Estados Unidos uray shuyuka ura Abya-Yalata mirachiska shinami, ñukanchik llaktata jatunya-chishka shinami. Chaypimi tauka shunkuyuk llakta runakuna kausan, ñaupaka Aztlan shuti-

*Kimsaniki pankapi kati*

## Kay killkayachipi ...

- Killkaipak shimi
- Chuskuniki Rimanakui Pacha Samayta Kausarichishun: Ñukanchik Yachakai
- Llakta Runakunapak Machana Yakuta Yalli Upiaimanta Shuktak Machaikunamantapish
- Jaibaná Yachakpak Chaskichi
- Khipa Wiñaikunapak Shimikuna
- Abya-Yala Wayrakuna

# Llakta runakunapak machana yakuta yalli upiaimanta shuktak machaiku-namantapish

Nilda Traipi  
Margarita Griffith

Llakta runakunapak karuyay, wakchayay, ñitiyayka achka llakikunatami wiñachishka. Ashtawan jatun llakika machaymi kan. Chaimi ashtawan chayrak runakunata wañuchin, wakcha kaytapish mirachin, mana alli mikuita, mana alli kausayta, mana alli yachaytapish sakin. 1994-1996 watapika, Estados Unidos llaktapika llakta runakunapak wañuika kanchis kutin wirakuchapak wañuuta yallik. Kay llakimi kunanka llakta runakunataka ashtawan wañuchin, tukui unkuikunata yalli, shinallatakmi Chaupi Abya-yalapi, Ura Abya-yalapi ashtawan kay llaki mirakun.

Kikin kausaypika llakta runakunaka ima raymi tiyakpipish achkatami asuata upiak kan; Shinallatak janpi yura yakutapish upiak kan. Ima raymi tantanakuipish upiaka takinantin, tushunantinmi kashka; shinami wankurishpa

alli kausayta kipa wiñaikunamanpish yachachik kashka. Shinami Mapuche runakunaka kacillata (trigo), manzanata, piñontapish asuayachinkuna. Chay murukuna pallaypika tukui kunami tantanakun aknankuna, newenkunata (samaykunata) mañakkashka chay murukunata pallachichun, mikuchichunpish. Chay murukunatami muzaita ruran (asuan) punchanta upiankapak, ashtawankarin nguilatumpak (samaykunata allikaita mañankapak, alli kausayta mañankapak, usuita minkankapak, Mapuche kausay unayachun, alli kachunpish).

Kay upiakunaka mana unku-chinchu, chaypika mana wantu yakuta shinataka churashkamanta. Shina asuashpaka mana yalli yalli machachinchu, mana yuyayta chinkachinchu.

Shina tantanakuipi machayka mana machankararaykullachu, ashtawankarin aknaymanta upiaymi, tukui tantanakushpa upiaymi. Shina upiaka mana ima llakichu kashka. Kutin, chaypak ranti, machana yakuta shuktak shinallatak machana yakuta upiami

llaki tukushka. Chai machana yakumi (ron, gin, cerveza, etc.) jatun llakipak kashka. Khatukkunaka machana yakuta khatunkaraykuka kullkita mañachishpish khatuk kashka, shinami llakta runakunaka machana yakuni

llapi tukui ima charishka, kullkita shittak kashka. Ranti mikunapak, churanapak, alli kausapak kullki illak kashka. Kai llakitami mana jarkaypak, chay machana yakuta khatuk-kuna mana katuita sakisha nishkamanta, kullkirayku paikunapak ruray kashkamanta.

Llakta runakunapak kausaika mana upiaillamanta llaki tukushkachu, allpa illaipish, maipi rurana illaipish llakimi kashka. Yachana wasipipish chayrak wamrakunataka mana alli yachachinchu, paykunapak mutsurishkakunata charinkapak.

Kay llakikunataka llakta runakunaka mana rikuiapakchu. Upiaisiki tukuitapish mana rikuiapakchu. Kikin aychata ayllukunatapish ashtawanka wawakunata, wamrakunata unkuchiktaka mana rikuiapakchu.



© Junín, Perú: Armando Watak (AAI)

### *Sbukniki pankamanta shamun*

mi kashka karka, chaypimi Chikanukunaka khariyashka ama mushuk apukuna ñitichun. Chaypimi ñukanchikkpura riksinakuipacha chayamushkarka, karumanta shamushka jawapish. Shinami ñukanchikpura ashtawan riksinakurkanchik.

Llankay wañuipak kashka jawapish rurashka may alli karka. Paktarishkallatapish killkayta kurkanchik ñukanchik llakikunamanta tukuikunata rikuchinkapak, ñukanchikpura rimanakushkkipa, ashtawanka machaikunamanta shina shuktak unkuikunamantapish, ñawpa mana jaikapi rimanakushkata ñukanchik kikin llaktakunallapitak. Machaymanta llakikunata rikurkanchik imashina karuyana-ta, imashina janpinata. Shinallatak shuktak shina llakikunamantapish rimanakurkanchik-mi.

Pichka punchallapimi Uray Abya-Yala runakunapura riksinakurkanchik. Shinallatak chikan chican runakunata, kikin yuyainiyukta, kikin kausayniyuktapish rikuipak karkanchik. Kunanka tukuikunami kay linchita shina washkapi tantakushkanchik. Shinami alli riksinakushpa katishun shuk shunkulla kankapak sapita mashkaypi ñukanchik Abya-Yala allpa ukukllapitak.

Ashtawan yachankapakka kay jillai khuchuta rikui:

[www.healingourspiritworldwide.com](http://www.healingourspiritworldwide.com)

Kaiman killkapai:

[info@nihb.org](mailto:info@nihb.org)

Shayakkuna – llukimanta pañaman :

Jorge Ñancucho (ARG), Betty Pérez (ELS), Ubiratán Moreira (BRA), Rita Jaimes (ELS), Lucía Willis (GUT), Craig Wanderwagen (EUA), Guillermo Tesorero (ELS), Margarita Griffith (PAN), Walter Álvarez (BOL), Pascual Kunchikuy (ECU), Rocío Rojas (ECU).

Ñaupakpi – llukimanta pañaman :

Magda Moeshler (GUT), Nilda Traipi (ARG), Marcela Gómez (CHI), José Yáñez do Pozo (ECU), Adriana Simbaña (ECU), Diana Terán (ECU), Mónica Aguilar (ECU).



## **Jaibaná Yachakpak Chaskichi:**

*“Yacha illak, janpik illak, shimi illak, kikin kausay illak llaktaka mana sapiyuk, mana kashpayuk, mana wiñaipak llaktami kan”.*

*“Sapa kari yuyak, sapa warmi yuyak wañukpika yachay tukurishka shina, kamu uku ruparishka shinapishmi”.*

*Arcenio Bacorizo  
Yachak Jaibaná*

**E**npera shimipika, JAI samaymi nisha nin, kutin, BANA shimika yachaktami shina nin; chaymi unkuikunata janpin, millay samaykuna kachashka unku kanllatapish jarkan.

Jaibana yachakka tauka unkuikunatami janpin; chaypakka shuktak samaykunawanmi tantanakun unkushkata allichichun mañankapak. Ima unku kakpika jaibanaka chikan chikan yurakunatami tantachin kaspipi rurashka suyukunatapish tantachin shina janpinkapakka.

Chashna yachaytaka washan washanmi yaya mamakuna kikin wawakunaman yachachin, khullukunamanka mana yachachinchu, kikin llakta ayllukunallatami yachachin. Kunan pacha shuktakyashkamanta, yachakkunaka tantanakushkami ama kikin yachayta chinkachinkapak, janpinatapish ama kunkankapak, ashtawankarin kay janpikunata mishu janpikuna yachachunmi yachachisha nikun.

Ñaupajampi yachayta ankuyachinkapakka tukuikunatami yachachina kanchik, chikan-kuna alli rikushpa, ama ñitichun. Chaimantami tukui llaktakunapi runakunapak ñaupajampi yachaytaka wiñashpa katichun minkanchik.

*Yuri Bacorizo, Enperá Ayllu Llakta  
Ñaupajampi Yachay Pusbak  
Panama Jatun Janpi Tantanakui*



© Panchimalco, El Salvador. Rocío Rojas/(AAT)

## Khipa Wiñaikunapak Shimikuna :



**M**achana yakuka alli kausaipakka mana allichu, yuyaita chinkachin, wañuchin-pish kikin ayllukunatapish llakichin. Kayshuk wantuk shina muspachikka asha ashami wakllichin, irkiyachin, utikyachin-pish; kay wantuk shina yakuka uma ñutkuta waklliyachin utikyachinkakama.

Ama machana yakuta upiachunmi minkani, ama shayrichunpish, utikyachik kashkamanta; upiana kashpachin alli yuyaiwan ashatami upiana ama uma muyuchun.

*Manipikikili Bill, 14 watayuk Panamanta kuna llakta ayllu*



**M**achana yaku, wantuk akuka kikin ukhu aychata unkuchin, yana shunkuta unkuchin, wañuchin-pish; wakinpika runakuna upiaysiki tukunkuna. Kunan pacha tauka runakunami shina unkun, wañunpish, machana yakumanta, wantuk akumantapish.

*Wagabialer Benítez, 11 watayuk Kuna ayllu, Panamá*

## Abya-Yala Wayrakuna:

### Ruraikuna Tantanakui Pachakunapish

Kay killka mirkhaka mashi Nilda Traipi **Argentina** Mapuche ayllumanta mushuk shimikunata kachashkamantami shayachinchik: “Ñukanchik yuyakkunaka tukuita yalli kashpakuna tiyakta yachan, muyuntintami tiyan. Kay kashpakunaka wayra tukushkakunami, Uramanta Wichayman phukuk wayra, Inti washakunamanta Inti llukshinaman phukuk wayra. Chai wayrakunaka maypi tiyana khuchuta charin, kutin jachi kashpakunaka wayra tukushpami imatapish rurán. Mapuchekunapakka, punchantami wayrakunaka ñanta rikuchin; wayrakunami muskui-pish rikcharipish alli kashkata, millay kashkata ñaupashpa willanka. Chaymi wayraka ñukanchik mapuche kausayta rikuchin, pachamapak kausaytapish rikuchin; punchanta shayarik wayrami tukui pacha kausaita wiñachin”.



## Pacha Samayta Kausarichishun



**Killkayachik:** Margarita Griffith  
Panama Allikai Tantanakuipak  
Runallaktakunapak Pushak  
**Yuri Bacorizo**  
Ñaupá Janpi Yachay Pushak  
Panama Jatun Janpi Tantanakui

**Tikrachikkuna:** Teodoro Gallegos G./José Yáñez del Pozo

**Killka kamay:** Rocío Rojas, AAT/PAT

**Shuyuna:** Alex Winder, AAT/PAT

**Washayuk:** Llakta runakunapak alli kausaypak  
Rurai Abya-Yala Allikaipak  
Tantanakui (AAT)

**Abya-Yala tantachik:** Sandra Land. Llakta runakunapak alli kausaypak  
Rurai Abya-Yala Allikaipak Tantanakui (AAT)

### KILLKAYPAK SHIMI

Kai Runa llaktakunapak killkaika español shimipi, inglés shimipi, portugués shimipi, shuk Abya-Yalamanta shimipish killkashka kanka.

Kay killkamanta ima yuyashkata kachankapak, kunankapak, Abya-Yala llakta runakunamanta yuyakunata, shimikunata kachankapakka, kullkiwan yanapasha nishpa kay katik khuchunikan kachapaichik:  
[rojasroc@paho.org](mailto:rojasroc@paho.org)

### YUPAYCHAYKUNA

Tukui kay Abya-Yalamanta washayukkunata yanapashkamanta yupaychasha ninchik kay katik tantanakuikunata:

- Indian Health Service
- National Indian Health Board
- National Native Addictions Partnership Foundation
- Abya-Yala Allikaipak Tantanakui (AAT)

U.S. Department of Health and Human Services  
**Indian Health Service**  
The Federal Health Program for American Indians and Alaska Natives



**Abya-Yala Allikaipak Tantanakui**  
Pacha Allikaipak Tantanakui



© México - Armando Waak (AAT)

